

1. После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

УПО: По цих-о подіях було слово Господнє Аврамові в видінні таке: Не бійся, Авраме, Я тобі щит, нагорода твоя вельми велика.

KJV: After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

2. Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

УПО: А Аврам відізвався: Господи, Господи, що даси Ти мені, коли я бездітний ходжу, а керівник мого господарства він Елі-Езер із Дамаску.

KJV: And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

3. И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

УПО: І сказав Аврам: Отож, Ти не дав нащадка мені, і ото мій керівник спадкоємець мені.

KJV: And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

4. И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

УПО: І ось слово Господнє до нього таке: Він не буде спадкоємець тобі, але той, хто вийде з твого нутра, він буде спадкоємець тобі.

KJV: And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

5. И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков.

УПО: І Господь його вивів надвір та й сказав: Подивися на небо, та зорі злічи, коли тільки потрапиш ти їх полічити. І до нього прорік: Таким буде потомство твоє!

KJV: And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

6. Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

УПО: І ввірував Аврам Господеві, а Він залічив йому те в праведність.

KJV: And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

7. И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

УПО: І промовив до нього: Я Господь, що вивів тебе з Уру халдейського, щоб дати тобі землю оцю, щоб став ти спадкоємець її.

KJV: And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

8. Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

УПО: І промовив Аврам: Господи, Господи, з чого я довідаюся, що буду спадкоємець її?

KJV: And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it?

9. [Господь] сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

УПО: Він же промовив до нього: Візьми трілітнє теля, і трілітню козу, і трілітнього барана, і горлицю, і пташеня голубине.

KJV: And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

10. Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.

УПО: І взяв він для Нього все те, і розсік його пополювині, і дав кожену частину його відповідно до другої, але птаства не розсік.

KJV: And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

11. И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

УПО: І зліталоя хижі птаство на трупи, та Аврам відганяв його.

KJV: And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

12. При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

УПО: Коли ж сонце схиялось на захід, то спав сон на Аврама. І ось спадає на нього жах темний, великий.

KJV: And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

13. И сказал [Господь] Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

УПО: І промовив Господь до Аврама: Добре знай, що потомство твоє буде приходьком в землі не своїй. І будуть служити вони, і будуть їх мучити чотири сотні літ.

KJV: And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

14. но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

УПО: Але народ, якому служити вони будуть, Я засуджу; та вони потім вийдуть з великим маєтком.

KJV: And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15. а ты отойдешь к отцам твоим в мире [и] будешь погребен в старости доброй;

УПО: А ти до своєї рідні прийдеш у мирі, у старості добрій похований будеш.

KJV: And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

16. в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо [мера] беззаконий Амореяв доселе еще не наполнилась.

УПО: А покоління четверте повернеться сюди, бо досі не повний ще гріх амореянина.

KJV: But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

17. Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым [как бы из] печи и пламя огня прошли между рассеченными [животными].

УПО: І сталось, коли зайшло сонце й була темрява, то ось появилась мов димуюча піч, та смолоскип огняний перейшов поміж тими кусками жертви.

KJV: And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

18. В этот день заключил Господь завет с Авраом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:

УПО: І того дня склав Господь заповіта з Авраом, говорячи: Потомству твоему Я дав оцю землю від річки Єгипту аж до річки великої, до річки Ефрата:

KJV: In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19. Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

УПО: хенянина, і кенізеянина, і кадмонянина,

KJV: The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

20. Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

УПО: і хіттянина, і періззеянина, і рефаеянина,

KJV: And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim,

21. Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.

УПО: і амореянина, і ханаанеянина, і гіргашеянина, і евусеянина.

KJV: And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.